

## LITERATURA VASCA TRADUCIDA AL CASTELLANO

### LITERATURA CONTEMPORÁNEA:

susa-literatura.com/erdaretan/español (aquí puede encontrarse traducción al castellano de poesía, narrativa, ensayo y novela)

- \* ABAITUA, Mikel H. *Bazko arrautzak / Huevos de Pascua*, Madrid, Atenea, 2007.
- \* ALBERDI, Pedro. *Kafka Bilbon – Kafka en Bilbao*, Madrid, Atenea, 2006.
- \* ALDEKOA, Iñaki (introducción y selección) *Antología de la poesía vasca*, Madrid, Visor, 1991. Poemas de Mirande, Aresti, Lasa, Sarasola, Lekuona, Izagirre, Atxaga, Sarrionandia, Felipe Juaristi, Aranbarri y Lete).
- \* ALONSO, Jon. *Paciencia de buey*, Altaffaylla, Tafalla, 1997.
- \* ---- *El eslabón perdido*, Fuenterrabía, Hiru, 2003.
- \* ---- *Objetivo Camembert*, San Sebastián, Ttarttalo, 2004.
- ANSELMI, Luigi / ATXAGA, Bernardo / GEREDIAGA, Jon / IRASTORTZA, Tere / LETE, Xabier / MONTOIA, Xabier / SARRIONANDIA, Joseba. *Siete poetas vascos*, Pamplona, Pamiela, 2009
- ARESTI, Gabriel. \* *Maldan behera. Harri eta herri* ('Pendiente abajo', 'Piedra y pueblo'), Madrid, Cátedra, 1979
- *Este pueblo de piedra*, San Sebastián, Luis Haranburu, 1979.
- *La piedra vasca*, San Sebastián, Luis Haranburu, 1979.
- \* ---- *Piedra y pueblo*, San Sebastián, Luis Haranburu, 1983.
- *Antología poética*, Madrid, Nuestra Cultura, 1982.
- *Obras completas*, San Sebastián, Luis Haranburu, 1976.
- \* APALATEGI, Ur. *Las relaciones imperfectas*, Fuenterrabía, Hiru, 2001.
- \* ARISTI, Pako. *Los informes informales*, Fuenterrabía, Hiru, 1997.
- \* ---- *Las buenas palabras*, San Sebastián, Erein, 2004.
- \* ---- *Tres cuadernos y un destino*, Vitoria, Bassarai, 2007.
- \* ARREGI, Rikardo. *Cartografía*, Vitoria, Bassarai, 2000.
- \* ARRETXE, Jon. *Siete colores*, Barcelona, RBA Libros, 2004.
- \* ---- *Raíces negras*, Bilbao, Elea, 2007.
- \* ---- *El sur de la memoria*, San Sebastián, Ttarttalo, 2009.
- ARRETXE, Jon. *Shahmarán*. Erein. San Sebastián. Madrid. 2009.
- \* ARRIETA, Joxe Austin. *La sobremesa del 15 de agosto*, Fuenterrabía, Hiru, 1994.
- \* ARRIETA, Yolanda. *Jostorratza eta haria - Aguja e hilo*, Madrid, Atenea, 2005.
- \* ATXAGA, Bernardo. *Obabakoak*, Barcelona, Ediciones B, 1997.
- \* ---- *Memorias de una vaca*, Madrid, SM, 1995.
- \* ---- *Esos cielos*, Barcelona, Ediciones B, 1997.
- \* ---- *Dos hermanos*, Barcelona, Círculo de Lectores, 1996.
- \* ---- *El hombre solo*, Barcelona, Ediciones B, 1995.
- \* ---- *El hijo del acordeonista*, Madrid, Alfaguara, 2004.
- \* ---- *Horas extras*, Madrid, Alianza Editorial, 1997.
- \* ---- *Un espía llamado Sara*, Madrid, Acento, 1996
- *Henry Bengoa inventarium; Alfabeto sobre la cultura vasca*, Hernani, Orain, 1995.
- *Método para escribir un cuento a vuelapluma*, Bilbao, Edex, 1996.
- \* ---- *Lista de locos y otros alfabetos*, Madrid, Siruela, 1988
- *Poemas*, Oviedo, 1989.
- \* ---- *Poemas & híbridos*, Madrid, Visor, 1990 (incluye *Etiopía* y *Henry Bengoa inventarium*).
- *Cuando la serpiente mira al pájaro*, Barcelona, Ediciones B, 1989.
- *Dos letters*, Barcelona, Ediciones B, 1990.

- \*---- *Historias de Obaba (Dos letters, Cuando una serpiente, Dos hermanos)*, Barcelona, Ediciones B, 1997.
- *Aventuras de Nikolasa*, San Sebastián, Antonio San Román, 1980
- \* ---- *Nikolasa, aventuras y locuras*, Barcelona, Ediciones B, 1989.
- \*---- *Los burros en la carretera*, Barcelona, Ediciones B, 1992
- \* ---- *La cacería*, Madrid, Altea, 1986.
- \* ---- *Ramuntxo detective*
- \* ---- *Shola y los leones*, Madrid, SM, 1997
- \*---- *Shola y los jabalíes*, Madrid, SM, 1997.
- (ATXAGA et. al.) *Cuentos apátridas*, Barcelona, Ediciones B, 1999.
- \* BELMONTE, Joxe. *Al cabo de diez años*, San Sebastián, Erein, 2006.
- \* BORDA, Itxaro. *1989 allegro ma non troppo*, Fuenterrabía, Hiru. (también en la página web de Susa)
- \* CANO, Harkaitz. *Enseres de ortopedia inútil*, Fuenterrabía, Hiru, 2002.
- \* ---- *El puente desafinado. Baladas de Nueva York*, San Sebastián, Erein, 2003.
- \* ---- *Jazz y Alaska en la misma frase*, Barcelona, Seix Barral, 2004.
- \* ---- *Dardaren interpretazioa - Interpretación de los temblores*, Madrid, Atenea, 2004.
- \* ---- *El filo de la hierba*, Irún, Alberdania, 2006.
- \* ---- *Alguien anda en la escalera de incendios*, Gaviero, 2007.
- \* CILLERO, Javi. *Hollywood me mata*, Madrid, Atenea, 2004.
- \* ---- *Ciudad de locos*, Irún, Alberdania, 2008.
- \* EGAÑA, Andoni. *Cuándo alargar el paso*, Irún, Alberdania, 2008.
- \* ELORRIAGA, Unai. *Un tranvía en SP*, Madrid, Alfaguara, 2003.
- \* ---- *El pelo de Vant' Hoff*, Madrid, Alfaguara, 2004.
- \* ---- *Vredaman*, Madrid, Alfaguara, 2006.
- \* EPALTZA, Aingeru. *Agua turbia*, Fuenterrabía, Hiru, 1995.
- \* ---- *Cazadores de tigres*, Xordica, 1999.
- \* ---- *Rock 'n' roll*, San Sebastián, Ttarttalo, 2003.
- *Diez cantos para el otoño*, San Sebastián, Kutxa Fundazioa, 1999.
- \* ---- *Fuego de paja*, Irún, Alberdania, 2008.
- \* ---- *Casta de bastardos*, San Sebastián, Ttarttalo, 2008.
- \* ETXEBERRIA, Hasier. *La balada de Inesa*, La Galera, 2007.
- \* EZKIAGA, Patxi. *Viento cercano*, Lejona, UPV, 1994.
- *Salmos de la herida*, San Sebastián, Bermingham, 1997.
- \* GARZIA, Juan, *Sombra de sombras*, Irún, Alberdania, 2006.
- GOENAGA, Aizpea. *Arrainontzia / La Pecera*, Madrid, Atenea, 2009.
- \* HERNÁNDEZ, Patricio (edición) *Poesía vasca contemporánea*, Torremolinos, Litoral. Poemas de Mikel Lasa, Xabier Lete, A. Urretabizkaia, J.M. Irigoyen, Bernardo Atxaga, Joseba Sarrionandia, Itxaro Borda, Tere Irastorza, Iñigo Aranbarri, Jon Iriberry, Harkaitz Cano, etc.), 1995.
- \* IGERABIDE, Juan Cruz. *Ojitos dormilones*, Málaga, Diputación de Málaga, 2003.
- \* ---- *Hosto gorri, hosto berde – Hoja roja, hoja verde*, Madrid, Atenea, 2002.
- \* ---- *Mailu isila – Martillo silencioso*, Madrid, Atenea, 2004.
- \* ---- *Hosto gorri, hosto berde – Hoja roja, hoja verde – Feuille rouge, feuille verte*, Madrid, Atenea, 2006.
- \* ---- *Nos queda la ceniza*, Irún, Alberdania, 2008.
- *Aienatze-marra / Línea de fugacidad*, Madrid Atenea, 2009.
- \* IRIGOIEN, Joan Mari. *La tierra y el viento*, Fuenterrabía, Hiru, 1997.
- \* ---- *Babilonia*, Madrid, Acento editorial, 1998,
- \* ---- *Consummatum est*, San Sebastián, Ttarttalo, 2001.
- \* ---- *Una tierra más allá*, San Sebastián, Ttarttalo, 2002.
- \* ITURBE, Arantxa. *Ya ni siquiera es tarde*, Irún, Alberdania, 2005.
- \* ---- *¡Ay, madre!*, Irún, Alberdania, 2006.
- \* ITURBIDE, Amaia. *Lore mutuak eta tuaren ezkontzak / Flores mudas y las bodas de la saliva*, Madrid, Atenea, 2007.

- \* ITURRALDE, Joxemari. *Las moscas no salen en las fotos*, San Sebastián, Erein, 2003.
- ITURREGI, Patxi. *Con el viento en contra*, Fuenterrabía, Hiru, 2001.
- \* IZAGIRRE, Koldo. *Malandanzas de un Aguirre llamado Mecha*, Fuenterrabía, Hiru, 1997. (también en la página web de Susa)
- *Euzkadi merezi zuten*, susa-literatura.com/erdaretan/español
- \* ----- *Nuevas prisiones del viejo Aguirre*, San Sebastián, Ttarttalo, 2001.
- \* JAIÓ, Karmele. *Las manos de mi madre*, San Sebastián, Ttarttalo, 2008.
- \* JIMÉNEZ, Edorta. *El último fusil*, Fuenterrabía, Hiru, 1994. (también en la página web de Susa)
- \* ----- *Voces de Ballena*, Tafalla, Txalaparta, 1999.
- \* ----- *La estela de los ahogados*, Fuenterrabía, Hiru, 2001.
- \* ----- *El canto de los grillos*, San Sebastián, Ttarttalo, 2007.
- JUARISTI, Felipe. *Más leve es el viento*, Absalón, Madrid, VOSA, 1993.
- \* *Geografía de las preguntas*, Vitoria, Bassarai, 1999.
- \* KORTAZAR, Jon (introducción y selección) *Un puente de palabras. 5 jóvenes poetas vascos*, Madrid, Atenea, 2006.
- \* ----- (introducción y selección) *Montañas en la niebla*, Barcelona, DVD, 2006. (Poemas de Rikardo Arregi, Karlos Linazasoro, Juanjo Olasagarre, Miren Agur Meabe, Harkaitz Cano, y Kirmen Uribe).
- \* LARRETxea, Hasier. *Azken bala / La última bala*, Sevilla, Point de lunettes, 2008.
- \* LEKUONA, Juan M<sup>a</sup>. *Ibilaldía. Itinerario*, Lejona, UPV.
- \* LERTXUNDI, Anjel. *Las últimas sombras*, Barcelona, Seix Barral, 1996. (reedición: Irún, Alberdania, 2007).
- \* ---- *Un final para Nora*, Madrid, Alfaguara, 1999.
- \* ----- *Los días de la cera*, Madrid, Alfaguara, 2001.
- \* ----- *Cuaderno de tierra firme*, Madrid, Alfaguara, 2001.
- \* ----- *El huésped de la noche*, Irún, Alberdania, 2001.
- \* ----- *La felicidad perfecta*, Irún, Alberdania, 2006.
- \* ----- *Línea de fuga*, Alberdania, 2007.
- \* ----- *Vete al infierno, cariño*, Alberdania, 2009.
- \* LASA, Amaia. *El rostro del futuro*, Lejona, UPV, 2000.
- \* LINAZASORO, Karlos. *Itoko dira berriak- Zeruari eusten dion erlaitz / Ménsula que el cielo sostiene*, Madrid, Atenea, 2005.
- \* ----- *Depósito ilegal*, Irún, Alberdania, 2006.
- \* MEABE, Miren Agur. *El código de la piel*, Vitoria, Bassarai, 2002. [www.susa-literatura.com/cgi-bin/liburuak.pl?lib=espa38](http://www.susa-literatura.com/cgi-bin/liburuak.pl?lib=espa38)
- \* MENDIGUREN, Xabier. *Mi vieja montaña*, Fuenterrabía, Hiru, 2000.
- \* ----- *La noche de los héroes / Telesforo no es Bogart*, Fuenterrabía, Hiru, 2004.
- \* MINTEGI, Laura. *Sisifo enamorado*, Tafalla, Txalaparta, 2003.
- \* MIRANDE, Jon. *La ahijada*, Pamplona, Pamiela, 1991.
- \* ---- *Ilhun argiak - Claroscuros*, UPV, 1992.
- \* MUGURUZA, Jabier. *Laura kanpoan da / En ausencia de Laura*, Madrid, Atenea, 2009.
- \* MUJIKÁ, Inazio. *Tiempo de cerezas*, Irún, Alberdania, 2006.
- *Azúcar en los prados*, Madrid, Atenea, 2006.
- \* MUÑOZ, Jokin. *Letargo*, Irún, Alga, 2005.
- \* ---- *El camino de la oca*, Irún, Alberdania, 2008.
- \* MURILLO, Fernando. *Gloria Mundi*, San Sebastián, Ttarttalo, 2005.
- \* OLAZIREGI, M<sup>o</sup> José (selección). *Pintxos. Nuevos cuentos vascos*, Madrid, Lengua de trapo, 2005.
- ONAINDIA, Mario. *Grand Place*, Madrid, Akal, 1983.
- *La tau y el caldero*, Barcelona, Grijalbo, 1985.
- \* OÑEDERRA, Lourdes. *Y la serpiente le dijo a la mujer*, Vitoria, Bassarai, 2000.
- \* OSORO, Jasone. *Desnudos*. Barcelona, Seix-Barral, 2002.

- \* OTAMENDI, José Luis. *Desde aquí*, Fuenterrabía, Hiru, 1996. (antología del cuento vasco actual)
- RODRÍGUEZ, Eider. *Eta handik gutxira, gaur – Cuatro cicatrices*, Madrid, Atenea, 2006.
- \* ---- *Y poco después ahora*, San Sebastián, Ttartalo, 2009.
- \* ROZAS, Ixiar. *Luego les separa la noche*, San Sebastián, Erein, 2003.
- \* ----- *Una sola noche – Gau bakar bat*, Fuenterrabía, Hiru, 2004.
- \* SAGASTIZABAL, Joxean. *Monte arriba, ¡los vascos!*, Irún, Alberdania, 2008.
- \* SAIZARBITORIA, Ramón. *Cien metros*, Madrid, Nuestra Cultura, 1979, 2001.
- \* ---- *Los pasos incontables*, Madrid, Espasa-Calpe, 1998.
- \* ---- *Amor y guerra*, Madrid, Espasa-Calpe, 1999.
- \* ---- *Guárdame bajo tierra*, Madrid, Alfaguara, 2002.
- \* ---- *Kandinskyren tradizioa – La tradición de Kandinsky*, Madrid, Atenea, 2003.
- \* SARRIONANDIA, Joseba. *No soy de aquí*, Fuenterrabía, Hiru, 1992.
- *Hau da ene ondasun guztia* (edición multilingüe), Tafalla, Txalaparta, 1999.
- \* SASTRE, Pablo. *Las cosas se han complicado un poco*, Fuenterrabía, Hiru, 1998.
- TXILLARDEGI. *Allende el viento*, San Sebastián, Luis Haranburu, 1984.
- \* UGALDE, Martín de. *Historia de un regreso*, Fuenterrabía, Hiru, 1995.
- \* URIBE, Kirmen. *Mientras tanto dame la mano* (edición bilingüe), Madrid, Visor, 2004.
- \* URKIZA, Ana. *Deseos de hielo*, San Sebastián, Ttartalo, 2006.
- \* URRETABIZKAIA, Arantxa. *¿Por qué, Panpox?*, Barcelona, Ediciones de Mall, 1986.
- \* ---- *Saturno*, Madrid, Alfaguara, 1989.
- \* ---- *El cuaderno rojo*, San Sebastián, Ttartalo, 2002.
- \* ZABALA, Juan Luis. *Hasta la derrota, siempre*, Fuenterrabía, Hiru, 1998.
- \* ZABALETA, Pello. *La vida paralela*, Lejona, UPV, 1995.
- \* ZALDUA, Iban. *Mentiras, mentiras, mentiras*, Madrid, Lengua de trapo, 2006.
- \* ZALDUA, Iban. *Porvenir. Diecisiete cuentos casi políticos*, Madrid, Lengua de Trapo, 2007.
- ZALDUA, Iban. *La patria de todos los vascos*, Madrid, Lengua de trapo, 2009.
- \* ZUBIZARRETA, Patxi. *De hiel y de miel*, Irún, Alberdania, 2008.

#### **LITERATURA CLÁSICA:**

- AXULAR, Pedro. *Gero* (edición bilingüe de Luis Villasante), Oñate, Jakin, 1976.
- \* DECHEPARE (ETXEPARE), Bernard. *Linguae Vasconum Primitiae*.
- \* MOG(U)EL, Juan Antonio. *Peru Abarka*, La Gran Enciclopedia Vasca.
- \* OIHENART, Arnould d'. *Notitia utriusque Vasconiae, tum Ibericae, tum Aquitanicae...*, Vitoria, Parlamento Vasco, 1992.
- \* URKIAGA, Esteban "Lauaxeta". *Arrats beran – A la caída de la tarde*, Madrid, Atenea.

#### **LITERATURA VASCO-AMERICANA**

- LAXALT, Roger. *The basque hotel*. University of Nevada Press, Reno, Nevada. (traducción al castellano: \* *The basque hotel. Nacido en América*, San Sebastián, Ttartalo, 2007).
- LAXALT, Roger. *Sweet promised land*. University of Nevada Press, Reno, Nevada.
- LAXALT, Roger. *The land of my fathers*. University of Nevada Press, Reno, Nevada.

#### **LITERATURA EN CASTELLANO SOBRE TEMÁTICA VASCA**

- \* PINILLA, Ramiro. *Verdes valles, colinas rojas (1, La tierra convulsa)*, Barcelona, Tusquets, 2004.
- \* PINILLA, Ramiro. *Verdes valles, colinas rojas (2, Los Cuerpos desnudos)*, Barcelona, Tusquets, 2005.
- \* PINILLA, Ramiro. *Verdes valles, colinas rojas (3, Las Cenizas del hierro)*, Barcelona, Tusquets, 2005.
- \* ZALDUA, Iban. *Si Sabino viviría*, Madrid, Lengua de Trapo.

Los libros con asterisco están disponibles en alguna de las bibliotecas de la UCM.